

Journals

No. 213

Wednesday, May 13, 2015

2:00 p.m.

Journaux

N^o 213

Le mercredi 13 mai 2015

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Fast (Minister of International Trade) laid upon the Table, — Copy of the Protocol Amending the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, and Explanatory Memorandum, dated November 27, 2014. — Sessional Paper No. 8532-412-57.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Fast (ministre du Commerce international) dépose sur le Bureau, — Copie du Protocole portant Amendement de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, et Note explicative, en date du 27 novembre 2014. — Document parlementaire n^o 8532-412-57.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— No. 412-5214 concerning health care services. — Sessional Paper No. 8545-412-7-41;

— n^o 412-5214 au sujet des services de santé. — Document parlementaire n^o 8545-412-7-41;

— Nos. 412-5230 and 412-5231 concerning human rights. — Sessional Paper No. 8545-412-101-13;

— n^{os} 412-5230 et 412-5231 au sujet des droits humains. — Document parlementaire n^o 8545-412-101-13;

— No. 412-5270 concerning the democratic process. — Sessional Paper No. 8545-412-13-12;

— n^o 412-5270 au sujet du processus démocratique. — Document parlementaire n^o 8545-412-13-12;

— No. 412-5348 concerning crimes of violence. — Sessional Paper No. 8545-412-63-15.

— n^o 412-5348 au sujet des crimes avec violence. — Document parlementaire n^o 8545-412-63-15.

PRESENTING REPORTS FROM INTERPARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Tilson (Dufferin—Caledon) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Meeting of the Standing Committee of Parliamentarians of the Arctic Region, held in Washington, D.C., on March 10 and 11, 2015. — Sessional Paper No. 8565-412-51-12.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Brown (Leeds—Grenville) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 68th Annual Meeting of the Council of State Governments Southern Legislative Conference, held in Little Rock, Arkansas, from July 26 to 30, 2014. — Sessional Paper No. 8565-412-59-29.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Brown (Leeds—Grenville) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Canada-United States-Mexico Trilateral Inter-Parliamentary Group Meeting, held in Washington, D.C., on December 1 and 2, 2014. — Sessional Paper No. 8565-412-59-30.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Brown (Leeds—Grenville) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Annual Winter Meeting of the National Governors Association, held in Washington, D.C., from February 20 to 23, 2015. — Sessional Paper No. 8565-412-59-31.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Brown (Leeds—Grenville) presented the report of the Canadian delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at U.S. Congressional Meetings, held in Washington, D.C., from March 23 to 25, 2015. — Sessional Paper No. 8565-412-59-32.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Tilson (Dufferin—Caledon), from the Standing Committee on Citizenship and Immigration, presented the Fifth Report of the Committee (Bill S-7, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts, without amendment). — Sessional Paper No. 8510-412-230.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 43 to 48*) was tabled.

Mr. Kramp (Prince Edward—Hastings), from the Standing Committee on Public Safety and National Security, presented the 12th Report of the Committee (Main Estimates 2015-16 — Votes 1 and 5 under CANADA BORDER SERVICES AGENCY, Vote 1 under CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE, Vote 1 under CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE, Votes 1 and 5 under CORRECTIONAL SERVICE OF

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Tilson (Dufferin—Caledon) présente le rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la réunion du Comité permanent des parlementaires de la région arctique, tenue à Washington (D.C.) les 10 et 11 mars 2015. — Document parlementaire n° 8565-412-51-12.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Brown (Leeds—Grenville) présente le rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada—États-Unis sur sa participation à la 68^e réunion annuelle de la Southern Legislative Conference du Council of State Governments, tenue à Little Rock (Arkansas) du 26 au 30 juillet 2014. — Document parlementaire n° 8565-412-59-29.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Brown (Leeds—Grenville) présente le rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada—États-Unis concernant sa participation à la réunion du Groupe interparlementaire trilatéral Canada—États-Unis-Mexique, tenue à Washington (D.C.) les 1^{er} et 2 décembre 2014. — Document parlementaire n° 8565-412-59-30.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Brown (Leeds—Grenville) présente le rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada—États-Unis concernant sa participation à la réunion hivernale de la « National Governors Association », tenue à Washington (D.C.) du 20 au 25 février 2015. — Document parlementaire n° 8565-412-59-31.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Brown (Leeds—Grenville) présente le rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada—États-Unis concernant sa participation aux rencontres avec des membres du Congrès américain, tenues à Washington (D.C.) du 23 au 25 mars 2015. — Document parlementaire n° 8565-412-59-32.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Tilson (Dufferin—Caledon), du Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration, présente le cinquième rapport du Comité (projet de loi S-7, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence, sans amendement). — Document parlementaire n° 8510-412-230.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 43 à 48*) est déposé.

M. Kramp (Prince Edward—Hastings), du Comité permanent de la sécurité publique et nationale, présente le 12^e rapport du Comité (Budget principal des dépenses 2015-2016 — crédits 1 et 5 sous la rubrique AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA, crédit 1 sous la rubrique BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL, crédit 1 sous la rubrique COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ, crédit 1 sous la rubrique

CANADA, Vote 1 under OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR, Vote 1 under PAROLE BOARD OF CANADA, Votes 1 and 5 under PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS, Votes 1, 5 and 10 under ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE, Vote 1 under ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE and Vote 1 under SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE. — Sessional Paper No. 8510-412-231.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 68*) was tabled.

Mr. McColeman (Brant), from the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities, presented the Tenth Report of the Committee (Bill C-643, An Act to establish National Spinal Cord Injury Awareness Day, without amendment). — Sessional Paper No. 8510-412-232.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 53*) was tabled.

Mr. McColeman (Chair of the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities) laid upon the Table, — Report of the Centennial Flame Research Award for the year 2013, pursuant to the Centennial Flame Research Award Act, S.C. 1991, c. 17, sbs. 7 (1). — Sessional Paper No. 8560-412-326-02.

Mr. Rajotte (Edmonton—Leduc), from the Standing Committee on Finance, presented the Ninth Report of the Committee (Main Estimates 2015-16 — Votes 1 and 5 under CANADA REVENUE AGENCY). — Sessional Paper No. 8510-412-233.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 81*) was tabled.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Ravignat (Pontiac), seconded by Mr. Stoffer (Sackville—Eastern Shore), Bill C-677, An Act to amend the Income Tax Act (post-traumatic stress syndrome), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Adler (York Centre), seconded by Mr. Sweet (Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale), Bill C-678, An Act to amend the Criminal Code (property of Holocaust victims and survivors), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Rathgeber (Edmonton—St. Albert), seconded by Ms. May (Saanich—Gulf Islands), Bill C-679, An Act to Establish the

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, crédit 1 sous la rubrique COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA, crédit 1 sous la rubrique COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, crédits 1, 5 et 10 sous la rubrique GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, crédits 1 et 5 sous la rubrique SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE, crédit 1 sous la rubrique SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ et crédits 1 et 5 sous la rubrique SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA. — Document parlementaire n° 8510-412-231.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 68*) est déposé.

M. McColeman (Brant), du Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées, présente le dixième rapport du Comité (projet de loi C-643, Loi instituant la Journée nationale de sensibilisation aux lésions médullaires, sans amendement). — Document parlementaire n° 8510-412-232.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 53*) est déposé.

M. McColeman (président du Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées) dépose sur le Bureau, — Rapport sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire pour l'année 2013, conformément à la Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire, L.C. 1991, ch. 17, par. 7 (1). — Document parlementaire n° 8560-412-326-02.

M. Rajotte (Edmonton—Leduc), du Comité permanent des finances, présente le neuvième rapport du Comité (Budget principal des dépenses 2015-2016 — crédits 1 et 5 sous la rubrique AGENCE DU REVENU DU CANADA). — Document parlementaire n° 8510-412-233.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 81*) est déposé.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Ravignat (Pontiac), appuyé par M. Stoffer (Sackville—Eastern Shore), le projet de loi C-677, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (syndrome de stress post-traumatique), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Adler (York-Centre), appuyé par M. Sweet (Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale), le projet de loi C-678, Loi modifiant le Code criminel (biens des victimes et des survivants de l'Holocauste), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Rathgeber (Edmonton—St. Albert), appuyé par M^{me} May (Saanich—Gulf Islands), le projet de loi C-679, Loi

Communications Security Establishment Review Committee and to make consequential amendments to other Acts, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. McKay (Scarborough—Guildwood), seconded by Mr. Valeriote (Guelph), Bill C-680, An Act to amend the Food and Drugs Act (microbeads), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, during the debate today in Committee of the Whole on the Business of Supply pursuant to Standing Order 81(4), no quorum calls, dilatory motions, or requests for unanimous consent shall be received by the Chair and, within each 15-minute period, each party may allocate time to one or more of its Members for speeches or for questions and answers, provided that, in the case of questions and answers, the Minister's answer approximately reflect the time taken by the question, and provided that, in the case of speeches, Members of the party to which the period is allocated may speak one after the other.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Ms. Duncan (Edmonton—Strathcona), one concerning the nuclear and military exports (No. 412-5657) and one concerning the nuclear weapons (No. 412-5658);
- by Mr. MacKenzie (Oxford), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 412-5659);
- by Mr. Valeriote (Guelph), five concerning the grain industry (Nos. 412-5660 to 412-5664);
- by Mr. Rankin (Victoria), one concerning a national child care program (No. 412-5665);
- by Mr. Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 412-5666), one concerning firearms (No. 412-5667) and one concerning the protection of hunting and fishing heritage (No. 412-5668);
- by Ms. May (Saanich—Gulf Islands), one concerning China (No. 412-5669) and one concerning the Canadian Broadcasting Corporation (No. 412-5670);
- by Mr. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), four concerning the grain industry (Nos. 412-5671 to 412-5674);
- by Mr. Warawa (Langley), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 412-5675) and one concerning sex selection (No. 412-5676);
- by Ms. Sims (Newton—North Delta), one concerning health care services (No. 412-5677) and one concerning immigration (No. 412-5678);

constituant le Comité de surveillance du Centre de la sécurité des télécommunications et modifiant certaines lois en conséquence, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. McKay (Scarborough—Guildwood), appuyé par M. Valeriote (Guelph), le projet de loi C-680, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (microbilles), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, pendant le débat aujourd'hui en comité plénier relativement aux travaux des subsides conformément à l'article 81(4) du Règlement, la présidence ne reçoive ni demande de quorum, ni motion dilatoire, ni demande de consentement unanime et que, à l'intérieur de chaque période de 15 minutes, chaque parti puisse allouer du temps à un ou plusieurs de ses députés pour des discours ou des questions et réponses, à condition que, dans le cas des questions et réponses, la réponse du ministre corresponde approximativement au temps pris par la question, et que, dans le cas des discours, les députés du parti auquel la période est consacrée puissent parler les uns après les autres.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M^{me} Duncan (Edmonton—Strathcona), une au sujet de l'exportation des équipements nucléaires et militaires (n^o 412-5657) et une au sujet des armes nucléaires (n^o 412-5658);
- par M. MacKenzie (Oxford), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 412-5659);
- par M. Valeriote (Guelph), cinq au sujet de l'industrie céréalière (n^{os} 412-5660 à 412-5664);
- par M. Rankin (Victoria), une au sujet d'un programme national de garderies (n^o 412-5665);
- par M. Sopuck (Dauphin—Swan River—Marquette), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 412-5666), une au sujet des armes à feu (n^o 412-5667) et une au sujet de la protection des traditions de chasse et de pêche (n^o 412-5668);
- par M^{me} May (Saanich—Gulf Islands), une au sujet de la Chine (n^o 412-5669) et une au sujet de la Société Radio-Canada (n^o 412-5670);
- par M. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), quatre au sujet de l'industrie céréalière (n^{os} 412-5671 à 412-5674);
- par M. Warawa (Langley), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 412-5675) et une au sujet de la présélection du sexe (n^o 412-5676);
- par M^{me} Sims (Newton—Delta-Nord), une au sujet des services de santé (n^o 412-5677) et une au sujet de l'immigration (n^o 412-5678);

— by Mr. Gravelle (Nickel Belt), two concerning health care services (Nos. 412-5679 and 412-5680).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-1135 — Mr. Woodworth (Kitchener Centre) — With regard to government funding in the riding of Kitchener Centre, for each fiscal year since 2007-2008 inclusive: (a) what are the details of all grants, contributions, and loans to any organization, body, or group, broken down by (i) name of the recipient, (ii) municipality of the recipient, (iii) date on which the funding was received, (iv) amount received, (v) department or agency providing the funding, (vi) program under which the grant, contribution, or loan was made, (vii) nature or purpose; and (b) for each grant, contribution and loan identified in (a), was a press release issued to announce it and, if so, what is the (i) date, (ii) headline, (iii) file number of the press release? — Sessional Paper No. 8555-412-1135.

Q-1136 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — With respect to Canada's submission to the 20-year review on progress and challenges in implementing the Beijing Declaration and Platform for Action: (a) what specific consultations with provinces and territories did Status of Women Canada (SWC) undertake regarding Canada's National Review, (i) on what dates did each consultation occur and with whom, (ii) what review process was put in place to ensure provinces and territories' perspectives were adequately reflected; (b) who specifically drafted Canada's National Review, (i) what departments gave specific input and on what dates, (ii) how many drafts of the submission were produced and on what dates, (iii) what departments and specific people reviewed each draft; (c) what Canadian NGOs were present at the NGO Forum before the United Nations Economic Commission of Europe Regional Review, and was there an opportunity to give feedback to SWC on the National Review, and, if so, what was the specific feedback; (d) what are the specific outstanding challenges the government acknowledges regarding the (i) pay gap, (ii) occupational segregation, (iii) violence against women and girls, (iv) participation of women in key leadership positions in Canadian business; (e) what specific annual investments has the government made between 2006 and the present to address each of the outstanding challenges identified in (d), and what legislative changes has the government passed to address these specified challenges; (f) what specific annual investments has the government made to reduce poverty since 2006 among (i) Aboriginal women, (ii) immigrant women, (iii) senior women, (iv) women with disabilities; (g) what legislative changes has the government passed to reduce poverty among (i) Aboriginal women, (ii) immigrant women, (iii) senior women, (iv) women with disabilities; (h) how is Canada a "leader in promoting gender equality", including international rankings of Canada's gender gap; (i) how did Canada "take seriously" its domestic commitments to achieve the goals of the Beijing

— par M. Gravelle (Nickel Belt), deux au sujet des services de santé (n^{os} 412-5679 et 412-5680).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-1135 — M. Woodworth (Kitchener-Centre) — En ce qui concerne le financement gouvernemental dans la circonscription de Kitchener-Centre, au cours de chaque exercice depuis 2007-2008 inclusivement : a) quels sont les détails relatifs à toutes les subventions et contributions et à tous les prêts accordés à tout organisme ou groupe, ventilés selon (i) le nom du bénéficiaire, (ii) la municipalité dans laquelle est situé le bénéficiaire, (iii) la date à laquelle le financement a été reçu, (iv) le montant reçu, (v) le ministère ou l'organisme qui a octroyé le financement, (vi) le programme dans le cadre duquel la subvention, la contribution ou le prêt ont été accordés, (vii) la nature ou le but; b) pour chaque subvention, contribution et prêt mentionnés en a), un communiqué l'annonçant a-t-il été publié et, le cas échéant, quels sont (i) la date, (ii) le titre, (iii) le numéro de dossier du communiqué? — Document parlementaire n^o 8555-412-1135.

Q-1136 — M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord) — En ce qui concerne la présentation du Canada aux fins de l'examen sur 20 ans des progrès et des défis de la mise en œuvre de la Déclaration et du Programme d'action de Beijing : a) quelles consultations avec les provinces et les territoires Condition féminine Canada (CFC) a-t-elle menées au sujet de l'examen national du Canada, (i) à quelle date et auprès de qui chaque consultation a-t-elle été menée, (ii) quel processus d'examen a été mis en place pour que le point de vue des provinces et des territoires soit pris en compte; b) qui a rédigé l'examen national du Canada, (i) quels ministères ont fourni des données et à quelles dates l'ont-ils fait, (ii) combien d'ébauches de la présentation ont été produites et à quelles dates l'ont-elles été, (iii) quels ministères et quelles personnes ont examiné chaque ébauche; c) quelles ONG canadiennes ont assisté au Forum des ONG avant l'examen régional de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, et CFC a-t-elle eu l'occasion d'obtenir une rétroaction et, le cas échéant, quelle a été cette rétroaction; d) quels sont les problèmes non réglés que reconnaît le gouvernement en ce qui concerne (i) l'écart de salaire entre les sexes, (ii) la ségrégation professionnelle, (iii) la violence à l'égard des femmes et des filles, (iv) la présence des femmes dans des postes de direction clés dans les entreprises canadiennes; e) quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits depuis 2006 pour corriger chacun des problèmes mentionnés en d), et quelles modifications législatives le gouvernement a-t-il adoptées pour s'attaquer à ces problèmes; f) quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits pour réduire la pauvreté depuis 2006 chez (i) les femmes autochtones, (ii) les immigrantes, (iii) les aînées, (iv) les femmes handicapées; g) quelles modifications législatives le gouvernement a-t-il adoptées pour réduire la pauvreté chez (i) les femmes autochtones, (ii) les immigrantes, (iii) les aînées, (iv) les femmes handicapées; h) en quoi le Canada est-il un « chef de file de la promotion de l'égalité entre les sexes », en

Declaration and Platform for Action, and what are the specific annual investments made for each of the 12 priority themes for the years 2006 to the present; *(j)* how did Canada “take seriously” its international commitments to achieve the goals of the Beijing Declaration and Platform for Action; *(k)* what specific annual investment has the government made between 2006 and the present in (i) strengthening national systems to protect children and youth, especially girls, from violence, exploitation, and abuse, (ii) supporting safe and secure schools, (iii) providing opportunities for youth at-risk to find alternatives to crime and violence; *(l)* what information does the government possess concerning violence against women, specifically (i) what are the economic costs of spousal abuse in Canada, (ii) what percentage of survivors of spousal abuse are women, (iii) what specific annual investments has the government made to end violence against women and girls since 2006; *(m)* what specific annual investment has the government made in child advocacy centres across Canada since 2006; *(n)* what was the specific cost to create the new online resource centre “Stop Family Violence,” (i) how many hits has the resource had, (ii) how many times has it been used to create new programming or improve programming across the country; *(o)* what specific projects to assist women and girls fleeing domestic violence have been funded through the Homelessness Partnering Strategy, and what has been the investment in each project; *(p)* what specific projects has the government funded regarding emerging issues, specifically “violence committed in the name of honor”, and what was the amount invested; *(q)* what specific projects has the government funded regarding emerging issues, specifically “engagement of men and boys in violence prevention”, and what was the amount invested; *(r)* what was the specific cost to produce the “Stop Hating Online” resource, and how many hits has the site had; *(s)* what is the SWC’s annual investment in projects to end violence against women and girls between 2006 and the present; *(t)* what specific annual investments has the government made to prevent sexual violence between the years 2006 and the present; *(u)* how is Canada recognized as a leader in the protection of women’s rights with respect to (i) reproductive, (ii) maternal, (iii) newborn, (iv) child health; *(v)* what investment has the government made in the protection of women’s rights identified in *(u)* for the years 2006 to the present; *(w)* what are the specific target and indicators Canada is advocating for with respect to child marriage, early marriage, and forced marriage in the post-2015 development agenda; *(x)* what specific annual investments has Canada made with respect to First Nations and Inuit to improve health outcomes between 2006 and the present; and *(y)* how much money is set aside annually to ensure compliance with the “Health Portfolio Sex and Gender-Based Analysis Policy”? — Sessional Paper No. 8555-412-1136.

indiquant notamment le classement international du Canada en matière d’écart entre les sexes; *i)* en quoi le Canada a-t-il « pris au sérieux » ses engagements nationaux pour l’atteinte des objectifs de la Déclaration et du Programme d’action de Beijing, et quels investissements annuels ont été faits à l’égard de chacun des 12 thèmes prioritaires depuis 2006; *j)* en quoi le Canada a-t-il « pris au sérieux » ses engagements internationaux pour l’atteinte des objectifs de la Déclaration et du Programme d’action de Beijing; *k)* quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits depuis 2006 pour (i) renforcer les systèmes nationaux de protection des enfants, des filles en particulier, contre la violence, l’exploitation et les mauvais traitements, (ii) favoriser la sécurité dans les écoles, (iii) offrir aux jeunes à risque la possibilité de faire d’autres choix que la criminalité et la violence; *l)* quels renseignements le gouvernement détient-il sur la violence à l’égard des femmes et, plus particulièrement (i) quels sont les coûts économiques de la violence conjugale au Canada, (ii) quel pourcentage des survivants de la violence conjugale sont des femmes, (iii) quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits pour faire cesser la violence à l’égard des femmes et des filles depuis 2006; *m)* quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits dans les centres d’appui aux enfants au Canada depuis 2006; *n)* combien a coûté la création du centre de ressources en ligne « Arrêtons la violence familiale », (i) combien de visites le site a-t-il enregistrées, (ii) combien de fois a-t-il été utilisé pour créer de nouveaux programmes ou améliorer des programmes à l’échelle du pays; *o)* quels projets destinés à aider les femmes et les filles qui fuient la violence familiale ont été financés dans le cadre de la Stratégie des partenariats de lutte contre l’itinérance, et quel a été l’investissement dans chaque projet; *p)* quels projets le gouvernement a-t-il financés pour s’attaquer aux enjeux nouveaux, notamment « la violence au nom de l’honneur » et quel a été le montant investi; *q)* quels projets le gouvernement a-t-il financés pour s’attaquer aux enjeux nouveaux, notamment « la mobilisation des hommes et des garçons pour la prévention de la violence » et quel a été le montant investi; *r)* combien a coûté la production de la ressource en ligne « Non à la cyberintimidation » et combien de visites le site a-t-il enregistrées; *s)* quel est l’investissement annuel de CFC dans des projets visant à mettre un terme à la violence à l’égard des femmes et des filles depuis 2006; *t)* quels investissements annuels le gouvernement a-t-il faits pour prévenir la violence sexuelle depuis 2006; *u)* en quoi le Canada est-il reconnu comme un chef de file de la protection des droits des femmes en ce qui concerne la santé (i) reproductive, (ii) maternelle, (iii) néonatale, (iv) infantile; *v)* quel investissement le gouvernement a-t-il fait quant à la protection des droits des femmes pour les questions en *u)* depuis 2006; *w)* quels cibles et indicateurs particuliers le Canada fait-il valoir en ce qui concerne le mariage des enfants, le mariage précoce et le mariage forcé dans son programme de développement pour l’après 2015; *x)* quels investissements annuels le Canada a-t-il faits pour l’amélioration de la santé des Autochtones et des Inuits depuis 2006; *y)* combien d’argent est réservé annuellement pour assurer le respect de la « Politique du portefeuille de la Santé en matière d’analyse comparative fondée sur le sexe et le genre »? — Document parlementaire n° 8555-412-1136.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-59, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on April 21, 2015 and other measures.

Mr. MacKay (Minister of Justice) for Mr. Oliver (Minister of Finance), seconded by Mr. Duncan (Minister of State), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

Debate arose thereon.

Mr. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), seconded by Mr. Caron (Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques), moved the following amendment, — That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following:

“this House decline to give second reading to Bill C-59, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on April 21, 2015 and other measures, because it:

(a) fails to support working- and middle-class families through the introduction of affordable childcare and a \$15-per-hour federal minimum wage;

(b) imposes wasteful and unfair income-splitting measures which primarily benefit the wealthy and offer nothing to 85% of Canadian families;

(c) fails to protect interns against workplace sexual harassment or unreasonable hours of work;

(d) implements expanded Tax-Free Savings Account measures which benefit the wealthiest households while leaving major fiscal problems to our grandchildren;

(e) rolls a separate, stand-alone, and supportable piece of legislation concerning Canada’s veterans into an omnibus bill that contains vastly unrelated, unsupportable measures; and

(f) attacks the right to free and fair collective bargaining for hundreds of thousands of Canadian workers.”.

Debate arose thereon.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Standing Order 93(1), the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Ms. Crowder (Nanaimo—Cowichan), seconded by Mr. Cleary (St. John's South—Mount Pearl), — That Bill C-638, An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (wreck), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-59, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 21 avril 2015 et mettant en oeuvre d'autres mesures.

M. MacKay (ministre de la Justice), au nom de M. Oliver (ministre des Finances), appuyé par M. Duncan (ministre d'État), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Il s'élève un débat.

M. Cullen (Skeena—Bulkley Valley), appuyé par M. Caron (Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques), propose l'amendement suivant, — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots suivant le mot « Que », de ce qui suit :

« cette Chambre refuse de donner deuxième lecture au projet de loi C-59, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 21 avril 2015 et mettant en oeuvre d'autres mesures, parce qu'il :

a) n'appuie pas les familles de travailleurs et de la classe moyenne puisqu'il n'offre pas de services de garderie abordables et ne fixe pas un salaire minimum fédéral de 15 \$ l'heure;

b) impose un régime inutile et injuste de fractionnement du revenu qui profitera principalement aux plus riches et qui n'offre rien à 85 % des familles canadiennes;

c) ne protège pas les stagiaires contre le harcèlement sexuel en milieu de travail ou les heures de travail déraisonnables;

d) prévoit l'augmentation du plafond des cotisations au compte d'épargne libre d'impôt qui ne profitera qu'aux ménages les plus riches et léguera des problèmes fiscaux à nos petits-enfants;

e) intègre un projet de loi distinct, autonome et qui mérite d'être appuyé concernant les anciens combattants du Canada à un projet de loi omnibus contenant des mesures qui n'ont rien à voir avec le budget et qui ne peuvent pas être appuyées;

f) attaque le droit de centaines de milliers de travailleurs canadiens à la négociation libre et équitable. ».

Il s'élève un débat.

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M^{me} Crowder (Nanaimo—Cowichan), appuyée par M. Cleary (St. John's-Sud—Mount Pearl), — Que le projet de loi C-638, Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (épaves), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités.

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 403 — Vote n° 403)

YEAS: 113, NAYS: 145

POUR : 113, CONTRE : 145

YEAS — POUR

Allen (Welland)	Angus	Ashton	Atamanenko
Aubin	Bélanger	Bellavance	Bennett
Benskin	Bevington	Blanchette	Blanchette-Lamothe
Boivin	Borg	Boutin-Sweet	Brison
Brosseau	Byrne	Caron	Casey
Cash	Charlton	Chicoine	Chisholm
Choquette	Christopherson	Côté	Crowder
Cullen	Cuzner	Day	Dewar
Dion	Dionne Labelle	Doré Lefebvre	Dubé
Dubourg	Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)	Dusseault
Easter	Eyking	Foote	Freeman
Fry	Garneau	Genest	Genest-Jourdain
Giguère	Godin	Goodale	Gravelle
Groguhé	Harris (Scarborough Southwest)	Harris (St. John's East)	Hsu
Hughes	Hyer	Jones	Julian
Kellway	Lamoureux	Lapointe	Latendresse
Laverdière	LeBlanc (Beauséjour)	Leslie	Liu
MacAulay	Mai	Marston	Masse
Mathysen	May	McCallum	McGuinty
McKay (Scarborough— Guildwood)	Michaud	Moore (Abitibi—Témiscamingue)	Morin (Chicoutimi—Le Fjord)
Morin (Notre-Dame-de-Grâce— Lachine)	Morin (Saint-Hyacinthe—Bagot)	Mulcair	Murray
Nash	Nicholls	Nunez-Melo	Pacetti
Papillon	Péclet	Pilon	Plamondon
Quach	Rafferty	Ravnat	Regan
Saganash	Sandhu	Scarpaleggia	Scott
Sellah	Sgro	Simms (Bonavista—Gander— Grand Falls—Windsor)	Sims (Newton—North Delta)
Sitsabaiesan	St-Denis	Stewart	Stoffer
Sullivan	Trudeau	Valeriotte	Vaughan
Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country) — 113			

NAYS — CONTRE

Ablonczy	Adler	Aglukkaq	Albas
Albrecht	Alexander	Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison
Ambler	Ambrose	Anders	Anderson
Armstrong	Ashfield	Aspin	Barlow
Bateman	Benoit	Bergen	Bernier
Bezan	Blaney	Block	Boughen
Braid	Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)
Butt	Calandra	Calkins	Cannan
Carmichael	Carrie	Chisu	Chong
Clarke	Clement	Crockatt	Daniel
Davidson	Dechert	Devolin	Dreeshen
Duncan (Vancouver Island North)	Dykstra	Egliniski	Falk
Fantino	Fast	Findlay (Delta—Richmond East)	Fletcher
Galipeau	Gill	Glover	Goguen
Goldring	Goodyear	Gosal	Gourde
Grewal	Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn	Hayes

Hiebert	Hillyer	Hoback	Holder
James	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenney (Calgary Southeast)
Kent	Kerr	Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)
Lake	Lauzon	Lebel	Leef
Leitch	Lemieux	Leung	Lizon
Lobb	Lukiwski	MacKay (Central Nova)	MacKenzie
Maguire	Mayes	McColeman	McLeod
Menegakis	Miller	Moore (Fundy Royal)	Norlock
Obhrai	O'Connor	O'Neill Gordon	Opitz
O'Toole	Payne	Perkins	Poillievre
Preston	Raïtt	Rajotte	Rathgeber
Reid	Rempel	Richards	Rickford
Ritz	Saxton	Schellenberger	Seeback
Shea	Shipley	Smith	Sopuck
Sorenson	Stanton	Storseth	Strahl
Sweet	Tilson	Toet	Trost
Trottier	Truppe	Valcourt	Van Kesteren
Van Loan	Wallace	Warawa	Warkentin
Weston (Saint John)	Wilks	Williamson	Woodworth
Yelich	Young (Oakville)	Young (Vancouver South)	Yurdiga
Zimmer — 145			

PAIRED — PAIRÉS

Nil—Aucun

NOTICES OF MOTIONS

Mr. Van Loan (Leader of the Government in the House of Commons) gave notice of the intention to move a motion at the next sitting of the House, pursuant to Standing Order 78(3), for the purpose of allotting a specified number of days or hours for the consideration and disposal of the second reading of Bill C-59, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on April 21, 2015 and other measures.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:14 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Ms. Ashton (Churchill), seconded by Ms. Freeman (Argenteuil—Papineau—Mirabel), — That, in the opinion of the House, the government should develop, in collaboration with the provinces, territories, civil society and First Nations, Métis and Inuit peoples and their representatives, a coordinated National Action Plan to Address Violence Against Women which would include: (a) initiatives to address socio-economic factors contributing to violence against women; (b) policies to prevent violence against women and policies to respond to survivors of violence; (c) benchmarks for measuring progress based on the collection of data on levels of violence against women over time; (d) independent research on emerging issues that relate to violence against women; (e) a national public inquiry into missing and murdered Aboriginal women and girls; (f) strategies that address the specific needs and vulnerabilities of different communities including specific attention to Aboriginal women, women with disabilities, women from minority groups and young women; (g) participation by community and other civil society organizations, including

AVIS DE MOTIONS

M. Van Loan (leader du gouvernement à la Chambre des communes) donne avis de l'intention de proposer à une séance ultérieure de la Chambre, conformément à l'article 78(3) du Règlement, une motion attribuant un nombre spécifié de jours ou d'heures pour l'étude et la disposition de la deuxième lecture du projet de loi C-59, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 21 avril 2015 et mettant en oeuvre d'autres mesures.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 14, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M^{me} Ashton (Churchill), appuyée par M^{me} Freeman (Argenteuil—Papineau—Mirabel), — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait établir, en collaboration avec les provinces, les territoires, la société civile et les Premières Nations, les Métis, les Inuits et leurs représentants, un plan d'action national contre la violence faite aux femmes qui comprendrait : a) des initiatives pour traiter des facteurs socio économiques qui contribuent à la violence faite aux femmes; b) des politiques pour prévenir la violence faite aux femmes et des politiques pour traiter les victimes de violence; c) des repères pour mesurer les progrès reposant sur les données recueillies, au fil des ans, sur les niveaux de violence faite aux femmes; d) des recherches indépendantes sur de nouvelles questions concernant la violence faite aux femmes; e) une enquête publique nationale sur les femmes et les jeunes filles autochtones disparues et assassinées; f) des stratégies qui tiennent compte des besoins précis et des vulnérabilités des différentes communautés et qui portent une attention particulière aux femmes autochtones, aux femmes handicapées, aux femmes issues de

support for those organizations to participate in the implementation of the national action plan; and (h) human and financial resources earmarked specifically to carry out the program of action set by the plan. (*Private Members' Business M-444*)

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 93(1), the recorded division was deferred until Wednesday, May 27, 2015, immediately before the time provided for Private Members' Business.

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:15 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, pursuant to Standing Order 81(4)(a), the question was deemed to have been withdrawn.

GOVERNMENT ORDERS

BUSINESS OF SUPPLY

At 7:36 p.m., pursuant to Standing Order 81(4)(a), the House resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of all Votes related to INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2016.

At 11:36 p.m., the Committee rose.

Pursuant to Standing Order 81(4)(a), the considered Votes were deemed reported.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Moore (Minister of Industry) — Report of the Canadian Tourism Commission, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2014, pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1). — Sessional Paper No. 8560-412-87-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology*)

— by Mr. Oliver (Minister of Finance) — Summaries of the Corporate Plan for the period 2015-2016 to 2019-2020 and of the Operating and Capital Budgets for 2015-2016 of PPP Canada Inc., pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 125(4). — Sessional Paper No. 8562-412-866-04. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

groupes minoritaires et aux jeunes femmes; g) la participation d'organismes communautaires et d'autres organismes de la société civile, ainsi que le soutien à ces organismes pour qu'ils puissent participer à la mise en œuvre du plan d'action national; h) des ressources humaines et financières spécialement destinées à l'exécution du programme prévu dans le plan. (*Affaires émanant des députés M-444*)

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 93(1) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 27 mai 2015, juste avant la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 19 h 15, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, conformément à l'article 81(4)a du Règlement, la motion est réputée retirée.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

TRAVAUX DES SUBSIDES

À 19 h 36, conformément à l'article 81(4)a du Règlement, la Chambre se forme en comité plénier pour étudier tous les crédits reliés à la rubrique AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN du Budget principal des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016.

À 23 h 36, la séance du comité est levée.

Conformément à l'article 81(4)a du Règlement, les crédits étudiés sont réputés avoir fait l'objet d'un rapport.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis à la Greffière de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Moore (ministre de l'Industrie) — Rapport de la Commission canadienne du tourisme, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2014, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R. 1985, ch. F-11, par. 150(1). — Document parlementaire n° 8560-412-87-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie*)

— par M. Oliver (ministre des Finances) — Sommaires du plan d'entreprise de 2015-2016 à 2019-2020 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2015-2016 de PPP Canada Inc., conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R. 1985, ch. F-11, par. 125(4). — Document parlementaire n° 8562-412-866-04. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

— by Mrs. O'Neill Gordon (Miramichi), one concerning land use (No. 412-5681).

ADJOURNMENT

Accordingly, at 11:37 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée :

— par M^{me} O'Neill Gordon (Miramichi), une au sujet de l'utilisation des terres (n^o 412-5681).

AJOURNEMENT

En conséquence, à 23 h 37, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.